



# Rapport d'activité 2018

von einer Sprache zur anderen

da una lingua all'altra

de unu lingvo al alia

از زبانی به زبانی دیگر

Vùn'ra Sproch zù der Àndra

من لغة إلى أخرى

dintr-o limbă în alta

Amanza ou roiyad

从一种语言到另一个

A yezh da yezh

du

la

la

Bir dilden başka bir dile

xanne katta xanne

משפה לשפה

Ühest keelest teise

От един език на друг

մի լեզվից մյուս լեզու

from one language to another

с одного языка на другой

de un idioma a otro

# édito



كان يا ما كان...

Once upon a time...

Es war einmal...

Il était une fois...

會几何时...

Había una vez...

היה היה פעם

C'era una volta...

Жил-был...

## Christine Hélot, Présidente d'honneur de DULALA

**“Je n’ai pas de langue maternelle, je n’ai que des langues fraternelles”, s’amusait à répéter le grand artiste Tomi Ungerer, qui nous a quittés tout récemment. Tomi Ungerer ne refusait pas uniquement les frontières entre les langues, il refusait toutes les frontières, et nous encourageait à collectionner les langues afin d’admirer des couchers de soleils multicolores.**

Ce sont des soleils multilingues qui illuminent désormais le nouveau site de DULALA auquel les talentueux graphistes Ruedi Baur, Vera Baur et Marco Maione ont donné une nouvelle identité. Le site de DULALA commence donc une nouvelle vie, il refuse lui aussi les frontières, et au pays du réseau Kamilala, ce sont des aventures transnationales qui nous attendent. En effet. DULALA a déployé ses ailes en Asie Pacifique, au Canada, en Grèce, en Louisiane, au Portugal, en Suisse et au Val d’Aoste, auprès de partenaires qui ont rejoint l’association pour la 4ème édition du concours kamishibai plurilingue, lancée en septembre 2018, sur le très joli thème inspiré d’un vers de Fernando Pessoa « *De ma fenêtre vers le monde* ».

En 2019, DULALA fête ses 10 ans ! Depuis sa naissance, ses actions se sont multipliées mais sa raison d’être demeure : l’engagement en faveur d’une société plus juste, plus inclusive et plus équitable. Cet engagement dans la promotion de la paix et du vivre ensemble auprès des enfants, de leurs familles, et des acteurs éducatifs s’est traduit dans l’élaboration d’une impres-

МИР

mundo

עולם

world

世界

lumea

wereld



# table des matières

sionnante palette de ressources, d'actions éducatives, de formations et de réflexions sur le multilinguisme mise en œuvre dans divers contextes en France et dans le monde, et visant des publics variés et nombreux. Les professionnels de l'éducation ont pu se former grâce à la première université d'été, les acteurs de la francophonie ont été rencontrés en Tunisie, au Val d'Aoste, en Italie et auprès de la Mission laïque et de l'AEFE ; sans oublier les parents encore nombreux à avoir besoin d'être rassurés sur leurs pratiques plurilingues. A cet égard, l'affiche «*Parents, vos langues sont une chance*», déjà disponible dans une vingtaine de langues, est un outil efficace qui résume de façon très synthétique tout ce qu'il faut savoir sur le bilinguisme. Et bientôt verront le jour, une nouvelle plateforme de ressources terminologiques multilingues ainsi que des malles pédagogiques à destination des écoles.

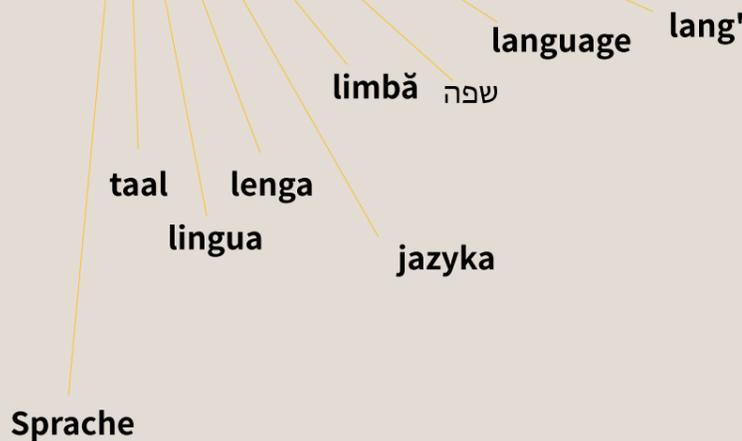
DULALA grandit et voit loin, dans le monde, et dans le temps. Grâce à la Fondation de France, l'année 2018 a été l'année qui a permis à l'association de penser à son avenir pour continuer à se développer tout en approfondissant ses valeurs et sa mission sociale : soutenir les nombreux acteurs engagés dans les domaines artistiques, éducatifs, associatifs, etc. pour que notre société s'ouvre au multilinguisme, à l'altérité culturelle, qu'elle s'enrichisse de nos différences, et qu'elle donne aux enfants le goût des langues, le goût de leurs langues et des langues des autres. Car, le saviez-vous ? Les langues ont un goût, un goût bien à elles, comme l'écrit Valérie Zenatti dans son dernier livre[1] : *le français était une brioche beurrée, l'arabe un mélange de pain bis et d'olive, et plus tard, l'hébreu a eu la consistance d'un fruit vert et acide qu'il fallait mâcher longtemps mais dont le jus me rafraichissait...*

Les langues, dès qu'elles se donnent à voir, à entendre et à goûter dans leur pluralité, font parler les enfants, elles attisent leur curiosité, elles interrogent leurs mondes. Vivre dans plusieurs langues et dans plusieurs cultures peut-être difficile, comme le dépeint le génial Tomi Ungerer dans son ouvrage *Flix*. Chien bilingue, né de parents chats, Flix sera rejeté par ses camarades à l'école, mais il deviendra un héros grâce à son bilinguisme et à son appartenance à deux cultures, il créera un parti transfrontalier et défendra le respect mutuel. Toute sa vie, Tomi Ungerer milita pour la paix, pour l'enseignement bilingue, pour le rapprochement franco-allemand, pour le droit des enfants, et il ne cessa jamais de revendiquer son multilinguisme comme source de créativité.

Rendons hommage à Tomi Ungerer en relisant ses livres, et en retrouvant ses héroïnes qui n'ont peur de rien ou, plus subtilement, qui n'ont pas peur d'avoir peur. Et félicitons DULALA de défendre ces mêmes valeurs, de permettre à de jeunes locuteurs plurilingues de devenir des auteurs de *Kamishibai* en plusieurs langues, de revendiquer fièrement leurs langues familiales, et de trouver leur voix, ferme et assurée, comme l'impressionnante Greta Thunberg qui, elle non plus n'a pas peur d'avoir peur, et d'affronter le monde pour sauver notre planète !

Christine Hélot,  
20 mars 2019.

[1] Valérie Zenatti (2019) Dans le faisceau des vivants, Éditions l'Olivier, page 148



PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION \_\_\_6.

NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE \_\_\_ 10.

FORMATIONS \_\_\_14.

RESSOURCES \_\_\_18.

ATELIERS \_\_\_ 28.

COMMUNICATION & COMMUNAUTÉS \_\_\_ 32.

L'ÉQUIPE DE DULALA \_\_\_ 38.

RAPPORT FINANCIER \_\_\_ 42.

PISTES DE DÉVELOPPEMENT \_\_\_ 45.

PARTENAIRES \_\_\_46.



# présentation

## l'association

### DULALA, en quelques mots

Créée en 2009, DULALA est un pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue. Destinée aux acteurs du secteur éducatif de la petite enfance et de l'enfance, elle propose des formations-actions ainsi que des méthodes et des ressources pédagogiques innovantes afin de faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

### la vision de DULALA

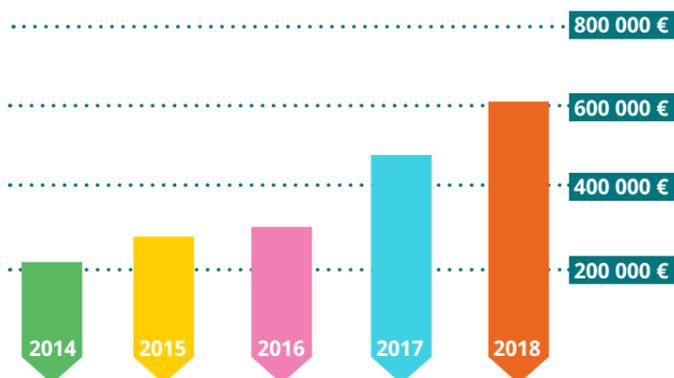
“Promouvoir la paix et favoriser le vivre ensemble au sein de la société, à travers l'éducation des enfants à la diversité des langues et des cultures”

Dulala :

- ◆ Transforme en profondeur la société en faisant évoluer les regards sur les langues et les cultures
- S'inscrit pleinement dans la reconnaissance des droits culturels qui garantissent à chacun la liberté de contruire et de vivre sa propre identité culturelle
- Favorise le développement des compétences psychosociales des enfants et de leur capacité d'apprentissage

“Nous sommes tous différents, il faudrait donc repenser la diversité comme la normalité”

Anna Stevanato,  
Fondatrice de DULALA



croissance du montant des produits

### en chiffres



### aujourd'hui, DULALA c'est...

Plus de **15000 ENFANTS**  
ayant découvert les activités de DULALA,

Plus de **6500 PROFESSIONNELLE.S** formé.e.s

Une équipe de **7 PERMANENTES**  
et plus de **20 INTERVENANT.E.S**

Et bien sûr **MILLE ET UNE LANGUES** découvertes  
et partagées chaque jour !



## cinq missions

DULALA s'inscrit dans une logique de montée en compétences des professionnel.le.s et des parents : elle leur donne les clés pour qu'ils puissent être en capacité de promouvoir le multilinguisme et de mener des actions par eux-mêmes.

Dans un positionnement au service des professionnel.le.s, DULALA assure cinq missions autour de 4 pôles d'activités.

### Pôle Laboratoire



Concevoir, produire, tester et diffuser des ressources pédagogiques pour l'éducation plurilingue et multiculturelle.

### Pôle Formations



Former des professionnel.le.s de la Petite Enfance, de l'éducation, de la santé, de la formation linguistique et du travail social.



Sensibiliser les acteurs institutionnels du champ éducatif dans leur politique de soutien au plurilinguisme et multiculturalisme.

### Pôle Animation des communautés



Fédérer et animer une communauté de professionnel.le.s et de parents autour des questions de plurilinguisme et de multiculturalisme, au niveau national, européen et international à travers des projets phares comme le concours Kamishibaï plurilingue et le réseau Kamilala.

### Pôle Plaidoyer



Participer au débat public sur les questions de multilinguisme et de multiculturalisme dans le but d'influencer les politiques publiques.

## 9 principes d'action



# nouvelle identité visuelle

En 2018, après presque 10 ans d'existence, nous avons décidé de revoir l'identité visuelle de DULALA afin de donner une cohérence à l'ensemble des ressources produites tout en déclinant graphiquement la vision et les principes de DULALA. Nous avons eu la chance de travailler avec Dix Milliards Humains, piloté par Ruedi et Vera Baur, en collaboration avec Marco Maione de l'agence Sabir Studio, des graphistes - designers majeurs, connus et reconnus pour leur travail sur la diversité des langues. Leurs travaux s'inscrivent dans le design civique et l'esthétique sociale, et ont à cœur de "donner une forme à ces mots venus d'ailleurs pour qu'ils disent cette tentative de décolonisation linguistique de nos espaces publics" (Extrait de "Voyages entre les langues", Karelle Ménine, Vera et Ruedi Baur, Editions Gallimard, 2018)

## inspirations



photographies extraites de «Voyage entre les langues», K. Ménine, V. et R. Baur, Gallimard 2018

## logo et système graphique

Notre nouveau logo, un losange pour le son "DU" et un rond pour le son "LA", reprend de manière symbolique la forme des lèvres de celui qui prononce nos trois syllabes DU-LA-LA. Quant aux tirets, à l'image d'un mégaphone, ils ouvrent sur des traductions illustrant la diversité linguistique.



### Version bilingue



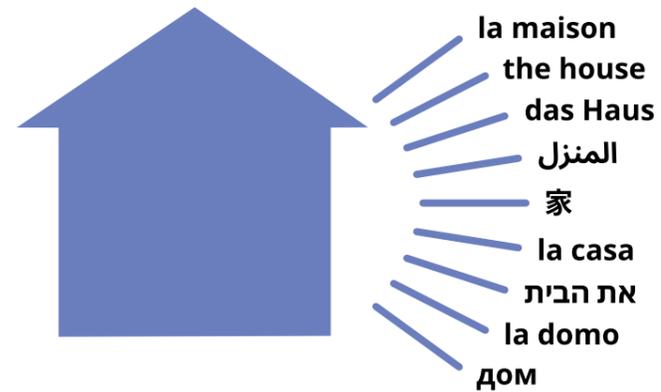
### Variation du logo



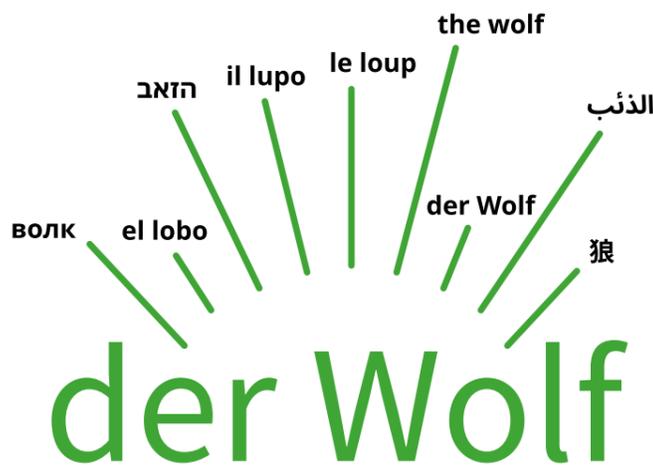
# nouvelle identité et caractéristiques

La nouvelle identité visuelle de DULALA s'articule autour de nuages de mots qui permettent toujours de mettre en relation un mot dans une langue donnée avec une dizaine de traductions dans des langues diverses et variées. Pour cela nous avons fait appel aux connaissances de la communauté de DULALA à travers les réseaux sociaux. Nous avons été très surprises par la grande participation des internautes qui nous ont aidé à traduire les mots clés de DULALA dans près d'une soixantaine de langues différentes. Il faudra encore quelques nuages pour arriver aux 6000 langues du monde !

## Nuage de mots à partir d'un pictogramme



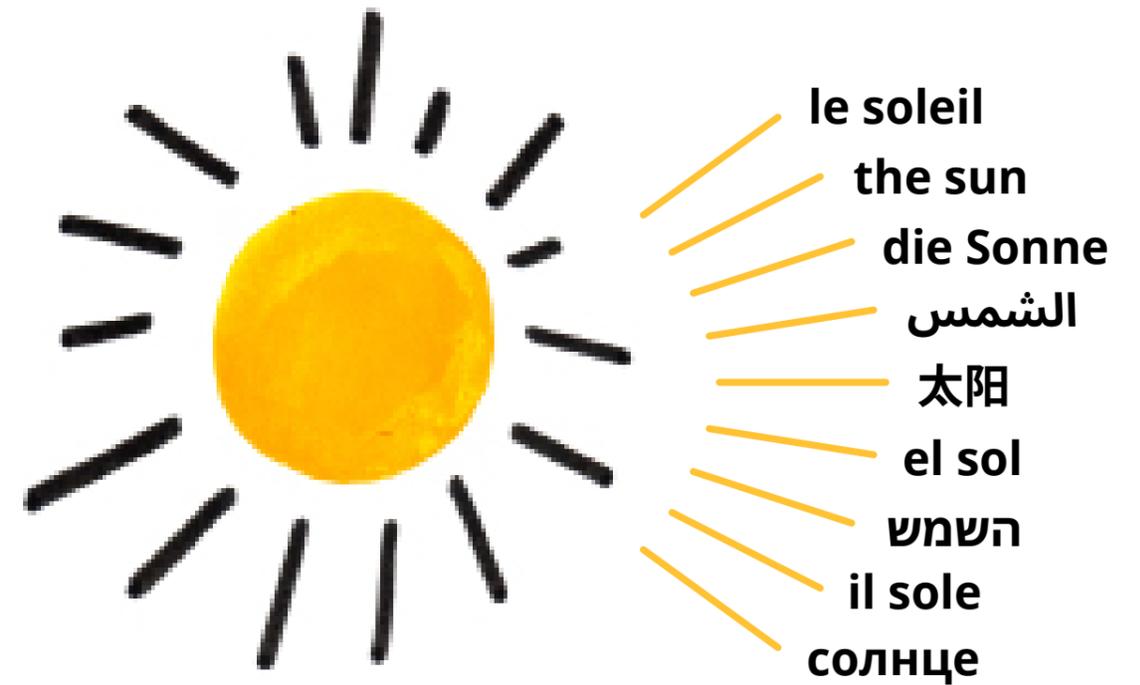
## Nuage de mots à partir d'un mot



Жил-был...

- كان يا ما كان...
- Once upon a time...
- Es war einmal...
- Il était une fois...
- 曾几何时...
- Había una vez...
- היה היה פעם
- C'era una volta...
- Жил-был...

## ... à partir d'une illustration



## ... à partir d'une photographie



"Faire une place aux langues des enfants dans des projets artistiques et plurilingues, c'est leur donner une dimension esthétique, un antidote puissant contre la glottophobie"

Anna Stevanato,  
Fondatrice de DULALA

# formations

en 2018,  
DULALA c'est...

Plus de **2000 PROFESSIONNEL.LE.S formé.e.s**  
**600 heures de formations dispensées**

## Nos formations : pour qui, pourquoi, comment ?

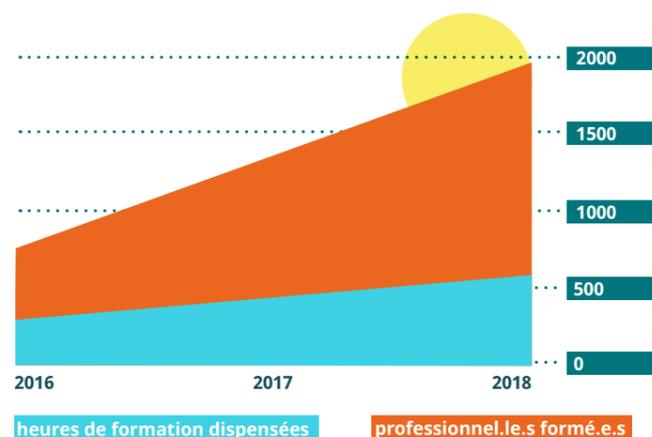
DULALA intervient auprès des professionnel.le.s de l'éducation, de la petite enfance, de la santé, des métiers du livre, de la formation linguistique et du travail social pour les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme, puis leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques quotidiennes via des outils d'éveil aux langues concrets et facilement appropriables.

C'est grâce aux échanges constants avec les professionnel.le.s que DULALA peut réadapter et améliorer ses propositions pédagogiques afin qu'elles s'appliquent au mieux à la réalité des terrains. Elles/ils sont donc des partenaires précieux pour DULALA, à même de relayer nos actions auprès de leurs publics, en reprenant nos démarches, en les adaptant selon les contextes et en les disséminant.

- Les modules que nous proposons permettent de :
- ◆ Questionner les représentations sur les langues et apporter des informations théoriques sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.
  - Transmettre aux professionnels des outils pédagogiques à dimension artistique pour faire des langues une ressource pour tous.
  - Accompagner les professionnels dans la mise en place de projets d'ouverture aux langues pour faciliter la co-éducation, l'inclusion et le vivre ensemble.

Consciente des spécificités relatives à chaque corps de métier, et convaincue par ailleurs de la richesse des formations inter-acteurs, DULALA apporte un soin particulier à définir les attentes et objectifs de chaque partenaire, et à proposer des modules sur mesure les plus efficaces possibles. Chaque parcours de formation s'accompagne d'une session de retours d'expériences permettant de mettre en perspective les actions réalisées et de soutenir leur pérennité.

Croissance de l'activité de formation



## Le savez-vous ?

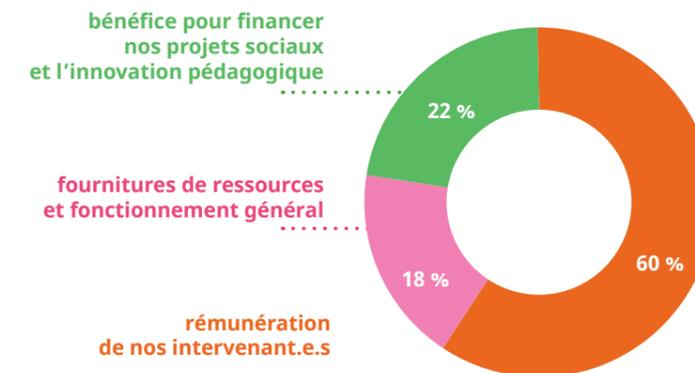
DULALA inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. Nous bénéficions de subventions mais aussi de produits issus de la vente de nos formations qui nous garantissent une certaine autonomie financière ainsi que la liberté d'innover.

## DULALA est datadocké



Depuis 2018, DULALA est référencée sur Datadock, base de données nationale des organismes de formation. Ce qui signifie d'une part que nous répondons aux critères Qualité définis dans le décret n°2015-790 du 30 juin 2015 relatif à la qualité des actions de la formation professionnelle continue, et d'autre part, que toutes nos formations peuvent faire l'objet d'une demande de formation au titre de la formation continue.

## que couvre le coût d'une formation DULALA ?



"Formation très concrète qui permet d'aider à se lancer, et donne en même temps, un apport théorique fort pour convaincre et expliquer la démarche."

Enseignante en REP+



## les formations en REP et REP+ en Seine-Saint-Denis

Depuis 2016, le Rectorat de l'Académie de Créteil fait appel à DULALA pour proposer des formations à destination des enseignant.e.s du 1er et 2nd degrés intervenant en REP et REP+ en Seine-Saint-Denis. En 2018, une dizaine de REP et REP+ ont bénéficié de ces formations, soit environ 400 enseignants formés au Kamishibai plurilingue et à la Boîte à histoires. Ces projets de réseaux permettent de créer une continuité éducative dans le parcours des enfants et de fournir aux enseignant.e.s des outils concrets pour travailler durant toute l'année autour d'un projet interdisciplinaire artistique et plurilingue. Plusieurs enseignant.e.s formé.e.s ont d'ailleurs depuis participé au Concours Kamishibai plurilingue.

"Cette formation m'a donné envie de retourner enseigner. J'ai quitté mon poste de coordinatrice pour reprendre une classe d'UPE2A et monter des projets s'appuyant sur les compétences plurilingues des élèves".

Ex coordinatrice du REP+ Jean Moulin à Aubervilliers

# des formations à distance

- formazioni on line
- online courses
- on line formakuntzak
- online Wiiterbildig

Depuis 2017, DULALA propose également des modules à distance via la plateforme de formation en ligne développée par Didask, startup spécialisée dans la pédagogie numérique.

Quatre parcours spécialisés sont disponibles : à destination des enseignant.e.s, des responsables socio-éducatifs, des professionnel.le.s Petite Enfance et des parents, d'une durée moyenne de 12h chacun. Les objectifs, informations théoriques et outils pratiques sont similaires à ceux transmis en formation en présence, mais permettent de se former à son rythme où que l'on soit dans le monde !

**“ Les contenus sont denses et éclairants. Le parcours est fluide et dynamique. Excellente formation ! Bravo et merci ”**

Chargée de mission, Education Prioritaire, politique de la Ville et Egalité des Chances, Education Nationale



En 2018, une vingtaine d'étudiantes en Master 2 Métiers de l'Enseignement se sont formées en ligne à la Boîte à histoires et au Kamishibai plurilingue, dans le cadre d'un partenariat de DULALA avec l'Université de Strasbourg. Toutes ont ensuite mis en place un projet concret sur leur terrain de stage autour de l'un ou l'autre support.



## inauguration d'un nouveau format : les universités de DULALA !

*“Ouvrir sa classe aux langues des familles : enjeux et outils concrets pour préparer son projet pédagogique 2018-19”*, tel était le thème de la toute première Université d'été de DULALA qui a réuni en juillet 2018 une vingtaine de professionnelles issues de l'Education Nationale, du travail social, du monde associatif, des universités, et venues des 4 coins de la France, d'Algérie, du Québec et du Japon !

Au programme, 3 jours et demi intenses de formations, table ronde, ateliers, échanges entre professionnelles, et création de Boîtes à histoires et Kamishibai plurilingues. Un moment privilégié pour aborder en détail la démarche de l'éveil aux langues, s'approprier les outils et construire des projets sur du long terme.

Une première très importante pour l'équipe de DULALA qui est ressortie particulièrement nourrie par ces échanges et témoignages de professionnelles engagées et enthousiastes.

De cette université est d'ailleurs né **“Blalala”**, le réseau des acteurs éducatifs engagés pour une éducation plurilingue et interculturelle qui vise à partager idées, expériences et outils. A retrouver sur Facebook <https://www.facebook.com/groups/blalala.org/>



◆ C'est officiel, DULALA prévoit à présent deux Universités par an, une d'hiver et une d'été !

Pour retrouver toutes les informations : <https://www.dulala.fr/universites-dulala/>

### Ils ont bénéficié de formations de DULALA en 2018 :

Les REP et REP+ du Rectorat de l'Académie de Paris et Créteil, la GIP Réussite Éducative de la Ville de Paris, le Service des crèches de Seine-Saint-Denis, le Service des Crèches du Blanc-Mesnil, l'Institut français de Tunisie, les crèches People & Baby, les crèches ABC Puériculture, l'ESPE de Strasbourg, le Service des Crèches de Strasbourg, le centre social Rosa Parks, le centre social de Chelles Gournay, les écoles catholiques de Bretagne, la Ville de La Courneuve, la Préfecture de Seine-Saint-Denis, le Service des crèches de Montreuil, la crèche parentale Zig Zag, les acteurs éducatifs du quartier Bel Air - Montreuil, l'association Lézarts dans



les murs, la Réussite Éducative du Chamberon Feuergolles, les bibliothèques de Strasbourg, l'Académie du Val d'Aoste, les acteurs éducatifs de “Premières Pages” piloté par la Médiathèque départementale de Seine et Marne, les acteurs éducatifs des territoires politique de la ville du 18ème et 20ème arrondissement parisien, le Pôle Territorial de Formation IDF-OM (antenne locale de l'Ecole Nationale de la Protection Judiciaire de la Jeunesse), l'association Tous Bénévoles.

# ressources

De nombreux outils clés en main sont disponibles pour nos différents publics. La plupart de nos outils pédagogiques DULALA sont accompagnés de fiches-activités en accès libre sur notre site internet. Elles permettent aux professionnel.le.s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants.

En créant des ressources, DULALA s'appuie sur la pédagogie du détour. C'est un moyen pour contourner la stigmatisation ou la folklorisation, deux dérives possibles pour les acteurs éducatifs qui travaillent dans la diversité.

## des ressources à utiliser avec des enfants



- raconter
- tell
- sagen
- أقول
- 告诉
- decir
- לספר
- dire
- сказать

## la boîte à histoires pour les enfants de 0 à 8 ans

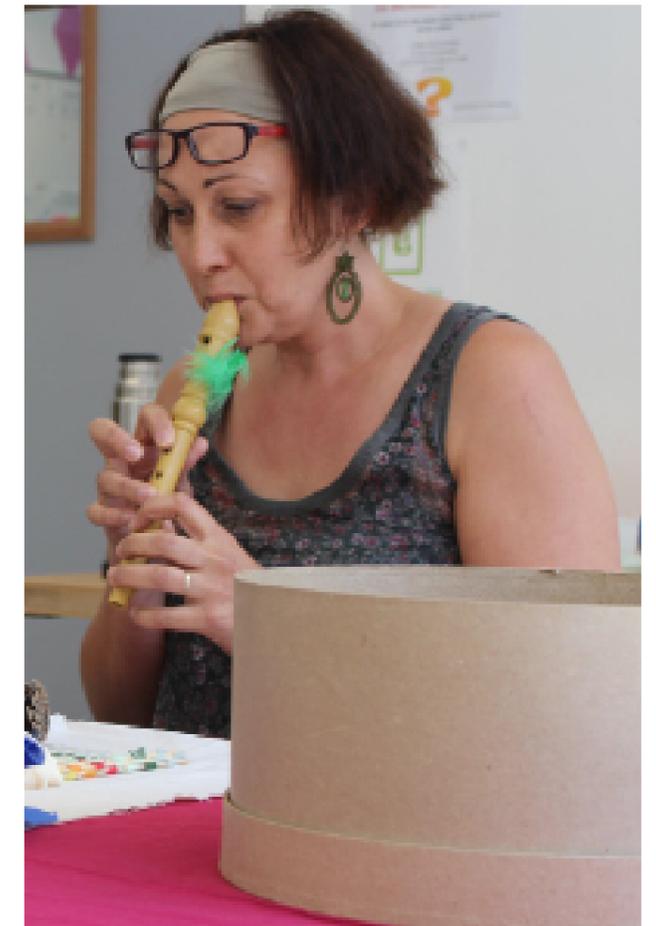
La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues, plus spécialement destiné aux enfants de 0 à 8 ans. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter en plusieurs langues des histoires animées, en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et éléments clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues, et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !



Objectifs pédagogiques :

- Donner aux enfants le goût des langues et des histoires
- Développer l'imaginaire et le langage
- Valoriser la richesse linguistique de l'environnement, et notamment des familles des enfants.

## Retour sur l'année 2018 en images



## Des albums jeunesse

### Les Langues de Chat, pour les enfants de 5 À 10 ans

Les Langues de Chat est un album traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages, aux appartenances culturelles et aux langues multiples. A travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Les Langues de Chat a reçu



Thèmes abordés :

- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Les appartenances culturelles plurielles
- Le déroulé d'une enquête dans la ville

Exemples d'activités proposées :

- Comparer le mot «bonjour» dans différentes langues et réaliser sa propre fleur des langues
- Découvrir différentes manières de compter sur ses doigts selon les langues
- Observer et comparer des chiffres en différentes langues à l'écrit et à l'oral
- S'interroger sur les mots empruntés à d'autres langues présents dans la langue française

### Sophie et ses langues, pour les enfants de 6 À 10 ans

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : Quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui "donnent à voir" les différentes langues dont il est question dans le livre. 8 jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

Sophie et ses langues, c'est aussi :

- Une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de DULALA pour constituer votre bibliothèque plurilingue
- Des fiches pédagogiques en téléchargement libre permettant aux enfants de s'ouvrir aux langues d'ici et d'ailleurs.



Thèmes abordés :

- La famille et ses langues
- La biographie langagière : les langues avec lesquelles nous construisons notre identité

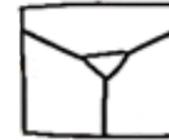
Exemples d'activités proposées :

- Repérer les langues qui se cachent dans les illustrations
- Réaliser une enquête sur les langues dans son environnement
- Créer son arbre généalogique des langues
- Réfléchir au lien graphie-phonie d'une langue à l'autre à partir des prénoms
- Expérimenter l'intercompréhension entre les langues à partir des noms des aliments
- Découvrir de manière ludique la morphologie des mots dans différentes langues

## Des kamishibaïs plurilingues

### Les Langues de Chat

Il existe une version kamishibaï de l'album jeunesse présenté plus haut.



### Mais où est passée la couronne de Nya Nya, pour les enfants à partir de 4 à 10 ans

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un renard qui parle anglais, un pingouin qui parle soninké, un phoque qui parle arabe algérien, et un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde ! Ce kamishibaï est le lauréat du Concours Kamishibaï plurilingue (1ère édition). Il est accompagné de fiches pédagogiques qui incitent les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.



Thèmes abordés :

- La diversité des langues de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête

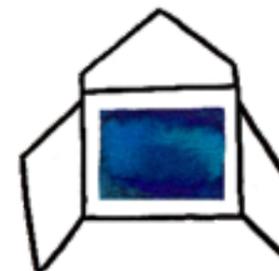
Exemples d'activités proposées :

- Comparer le mot «couronne» dans différentes langues et réaliser sa couronne plurilingue
- Remettre en ordre l'histoire à partir d'indices linguistiques
- Découvrir l'origine des mots dans différentes langues
- S'interroger sur les onomatopées plurilingues
- Comparer les émotions dans différentes langues
- Comparer les chiffres en soninké et en anglais

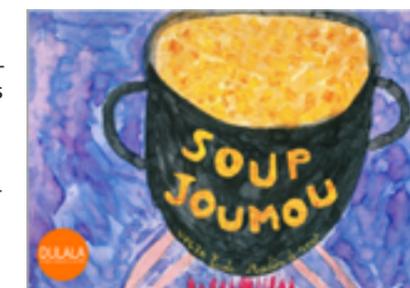


### Soup Joumou, pour les enfants à partir de 6 ans

Grand gagnant du concours Kamishibaï plurilingue 2017, Soup Joumou a été créé par une classe d'UPE2A en Guyane. Les éditions Callicephale avaient alors proposé de co-éditer le projet gagnant du concours, et c'est maintenant chose faite.



Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soup joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ?





Thèmes abordés :

- La recette de cuisine plurilingue
- Les échanges intergénérationnels et interculturels
- Les modes de vie, fêtes et traditions

Exemples d'activités proposées :

- S'essayer à la calligraphie en différentes langues
- Remettre en ordre l'histoire grâce à des indices linguistiques
- Traduire une liste de courses en créole, grâce à des stratégies d'intercompréhension
- Comparer les systèmes d'écriture pour reconstituer la formule «bonne année»
- Réaliser sa propre biographie langagière : les langues avec lesquelles nous nous construisons

## Un CD de 26 comptines pour les enfants dès la naissance

« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par DULALA avec des chanteurs et chanteuses de tous les horizons, accompagnés d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent. Un livret contenant les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir de ce CD, à l'heure de jouer, de dormir, ou de s'éveiller aux langues !



Types de chansons :

- Comptines pour jouer
- Berceuses pour s'endormir
- Formulettes pour choisir ou éliminer
- Piste instrumentale pour chanter vous-mêmes !

Objectifs pédagogiques :

- S'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- Accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- Tisser des liens entre les langues des familles et le français

“DULALA joue un rôle de passeur en s'appuyant sur les matériaux issus de la recherche et en les transformant en projets et ressources suscitant la curiosité et le désir des acteurs du terrain.”

Anna Stevanato,  
Fondatrice de DULALA

## Des JEUX éducatifs

### Jeu de 7 familles et langues pour les enfants à partir de 5 ans

Dans ce jeu, 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien ! Pour obtenir une famille complète, il faudra nommer les membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure ! A partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu, les enfants s'initient à la comparaison des langues, à l'écrit ou à l'oral ! Les audios sont disponibles sur le site de DULALA.



Thèmes abordés :

- La diversité linguistique et culturelle présente en France et les métissages familiaux
- Le vocabulaire de la famille dans 7 langues

Exemples d'activités proposées :

- Réaliser des interviews sur la biographie langagière (les langues avec lesquelles nous construisons notre identité)
- Comparer à l'oral ou à l'écrit les noms des membres de la famille dans différentes langues
- Découvrir le nom des langues dans différentes langues
- Comparer la conjugaison d'un verbe d'une langue à l'autre

### Et d'autres en téléchargement libre sur le site de DULALA jeux traditionnels adaptés à tous les enfants pour leur permettre de découvrir la diversité des langues

DULALA propose différents jeux à télécharger et imprimer soi-même. Revisitant des jeux traditionnels, ces jeux éducatifs permettent de découvrir les langues qui nous entourent à partir de nombreux défis ! Vous pourrez y jouer en famille ou à l'école, en bibliothèque ou en centre de loisirs. Chaque jeu est accompagné des règles du jeu et, le cas échéant, des audios à écouter sur le site de DULALA. Téléchargez, imprimez, le tour est joué !



El doble plurilingue



Le memory des onomatopées



La cocotte plurilingue



## Une application web "les Kamishibaïs numériques" en ligne sur <https://www.dulala.fr/kamishibaïs-numeriques/>

Suite aux nombreux retours enthousiastes des professionnel.le.s ayant participé au concours Kamishibaï plurilingue, DULALA a souhaité développer une application numérique permettant une large diffusion d'un outil d'éveil aux langues, tout en rassurant les adultes qui n'oseraient pas eux-mêmes se lancer dans la prononciation d'une grande diversité de langues.

Accompagnée par Laura Cattabianchi (Gaîté Lyrique) et Benjamin Gibeaux (artiste développeur), DULALA a donc développé une application web gratuite et accessible, permettant un usage hors ligne après téléchargement. Cette application permet de découvrir deux kamishibaïs plurilingues, **Raconte Poisson Jaune** et **Mais où est passée la couronne de Nyanya ?** selon trois modalités différentes que l'on peut combiner. Il est ainsi possible de découvrir chaque

histoire grâce aux illustrations, de lire les textes de chacune des planches, d'écouter une lecture intégrant les différentes langues, de découvrir l'histoire signée en langue des signes française, mais aussi dans les différentes langues des signes correspondantes aux langues qui apparaissent dans les textes. Suite à cette lecture, les enfants peuvent approfondir leur découvertes grâce à deux jeux d'éveil aux langues, tels que le memory plurilingue, ou l'appariement des émotions en différentes langues des signes.

La traduction dans une diversité de langues des signes a été rendue possible grâce à l'association Art'Sign.

◆ Un projet soutenu par le Ministère de la Culture et la Fondation de France.



## des ressources pour transmettre des informations théoriques aux professionnel.le.s et aux parents

Nombreux sont les parents et les professionnels qui se posent des questions autour de la transmission de la langue maternelle et du bilinguisme. Pour faciliter les échanges à ce sujet entre parents et professionnel.le.s, DULALA met à disposition des supports en accès libre au service de la co-éducation.



## Les affiches "Parents, vos langues sont une chance" nouveau 2018



Comment manifester visuellement son ouverture aux langues familiales dans les structures ? Comment engager la discussion autour du bilinguisme ? Comment transmettre les informations clés sur le bilinguisme à des parents pour qui le français est une langue nouvelle ?

Pour aider à répondre à ces questions, DULALA a constitué un comité de pilotage qui a abouti à la création d'une affiche traduite dans une vingtaine de langues. En téléchargement libre, chacun.e peut l'imprimer, la distribuer et l'afficher dans les structures pour faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives.

Diffusées sur les réseaux sociaux en septembre 2018, relayées notamment par les CASNAV, on les retrouve depuis à l'entrée de crèches, d'écoles, de centres sociaux, en France, mais aussi au Luxembourg.

## Des vidéos sur le bilinguisme et le plurilinguisme

- a descubrir
- gehiago jakin
- da scoprire
- discover
- zum usefinde

A projeter lors des réunions d'équipe, lors des cafés des parents, ou à visionner chez soi pour parfaire ses connaissances.



Des vidéos courtes et accessibles dans lesquelles des spécialistes répondent aux questions les plus courantes sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Ces vidéos sont en français, et depuis 2018, également sous-titrées en français et en anglais.

## Des vidéos sur l'éveil aux langues



Comment mener concrètement des séances d'éveil aux langues à partir d'outils pédagogiques existants ? Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ? Comment mobiliser et valoriser les langues des enfants sans les stigmatiser ? DULALA propose de courtes vidéos explicatives et des séances pédagogiques filmées à partir de ses outils, pour faire de l'éveil aux langues un jeu d'enfants.

## Un livret les langues de chacun une chance pour tous

- bok
- qhrn
- livret
- ᐃᓂᓕᓕ
- book



Un livret synthétique à télécharger, apportant à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'action pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien ! Dans le cadre de conventions, certaines collectivités et structures ont fait le choix de diffuser ce livret auprès de tous leurs agents, comme le Service des Crèches de Seine Saint Denis, le Service National pour la Jeunesse du Luxembourg ou encore les crèches privées People & Baby. Ce livret a été réalisé en 2017 en partenariat avec le Service des Crèches de Seine-Saint-Denis et l'association Le Furet, avec le soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris.



- reconnaître
- recognize
- erkennen
- تعرف
- 认识
- reconocer
- להכיר
- riconoscere
- признать

# ateliers

- workshops
- mikontsi
- lantalde
- laboratori
- סדנאות

Ils constituent un laboratoire qui nous permet de tester sur le terrain nos ressources auprès du public auquel elles sont destinées.

## les ateliers bilingues

Pour les enfants qui parlent ou entendent au quotidien une autre langue que le français

- about bilingualism
- alles wüsse zu de Zweisprachigkeit
- elebitasunari buruz gehiago jakin
- tutto sul bilinguismo

Activité première à l'origine de l'association, ils répondent à une demande sociale forte, pas ou peu satisfaite : le besoin des parents d'être soutenus dans la transmission de leurs langues d'origine à leurs enfants, pour que ceux-ci puissent développer le langage et leur bilinguisme de façon harmonieuse et dans le plaisir. En 2018, DULALA a proposé des ateliers dans 7 langues différentes.

Les activités proposées sont choisies en fonction de leur capacité à dégager la parole et faciliter les interactions au sein du groupe. C'est pourquoi le jeu occupe une place essentielle. Il permet de mettre en place des situations de communication en incitant les enfants à construire des phrases simples dans leur autre langue.

### Pourquoi des ateliers en langue maternelle ou paternelle :) ?

- ◆ **Développer un regard positif envers la langue maternelle :**  
Grâce aux ateliers, les enfants développent une image positive de leur langue maternelle en y associant l'idée de plaisir et d'utilité.
- **Enrichir leurs compétences linguistiques :**  
A travers la boîte à histoires, les kamishibais, les albums, des jeux de théâtre et des chansons, les enfants enrichissent leur vocabulaire et apprennent tout en s'amusant!
- **S'éveiller aux diverses sonorités de la langue :**  
Grâce au contact avec les enfants et les animatrices de l'atelier, les enfants s'habituent à différents accents, différentes façons de parler !

### Comment ça marche ?

Les ateliers regroupent des enfants d'une même tranche d'âge (3-6ans ou 6-8ans), parlant ou comprenant une même langue à la maison. L'atelier est animé par un.e intervenant.e de langue maternelle formé.e par l'association.

### Notre projet pédagogique

DULALA a mis au point un parcours durant lequel les enfants découvrent puis accompagnent leur amie la Tortue, mascotte de l'atelier, qui parle la même langue qu'eux ! Au programme : des histoires, des jeux et des chansons permettant de développer ou de consolider le vocabulaire des enfants dans des domaines linguistiques variés : la famille, les émotions, la nourriture, l'école... De quoi bien s'amuser dans la langue de l'atelier !

*"Ma langue maternelle est l'allemand. J'habite en France depuis une dizaine d'années et je suis en couple mixte, au début je parlais allemand à mes enfants mais dès qu'ils sont entrés à l'école c'est devenu plus compliqué ! Grâce aux ateliers, ils ont découvert que d'autres enfants parlaient aussi l'allemand, et ça leur a permis de ne pas perdre cette langue..."*

Parent d'enfant

### extrait du livret dédié aux ateliers bilingues :

PREMIER SEMESTRE		SECOND SEMESTRE	
<b>1</b>	<b>L'ENFANT</b> Séance 1 : Le soi _____ 1 Séance 2 : Le corps _____ 3 Séance 3 : Le vêtement _____ 6	<b>2</b>	<b>LA FAMILLE</b> Séance 1 : Les membres _____ 1 Séance 2 : La maison _____ 3 Séance 3 : Les fêtes _____ 6
<b>1</b>	<b>LES CHIFFRES</b> Séance 1 : La maison _____ 1 Séance 2 : Les dés _____ 3 Séance 3 : La liste _____ 6	<b>2</b>	<b>LES LOISIRS</b> Séance 1 : Les activités _____ 1 Séance 2 : Les lieux _____ 3 Séance 3 : Les saisons _____ 6
<b>3</b>	<b>À TABLE !</b> Séance 1 : Les aliments _____ 1 Séance 2 : Les sens _____ 3 Séance 3 : Les courses _____ 6	<b>4</b>	<b>LES ÉMOTIONS</b> Séance 1 : Le visage _____ 1 Séance 2 : La couleur _____ 3 Séance 3 : La musique _____ 6
<b>3</b>	<b>LA FAUNE</b> Séance 1 : Les animaux _____ 1 Séance 2 : L'environnement _____ 3 Séance 3 : Les cris des animaux _____ 6	<b>4</b>	<b>LES CONTES</b> Séance 1 : La boîte à histoire _____ 1 Séance 2 : Le séquençage _____ 3 Séance 3 : Les dés _____ 6

## les ateliers d'éveil aux langues

### Pour tous les enfants

Les ateliers DULALA se basent sur une approche pédagogique innovante, nommée "éveil aux langues". Développée par des chercheurs en éducation plurilingue, elle a été expérimentée dans de nombreux pays et notamment en France par l'Éducation Nationale dans le cadre du projet EVLANG en partenariat avec la Suisse, l'Italie, l'Espagne et la Belgique.

Il s'agit d'une démarche ludique qui s'adresse à TOU.TE.S de la petite enfance à l'âge adulte, à travers une découverte et des jeux autour de TOUTES les langues, quelles qu'elles soient.

Pour mener ces ateliers DULALA s'appuie sur des supports artistiques et ludiques qui vont permettre de faire de la découverte des langues un jeu d'enfants !

A partir de supports narratifs innovants introduisant diverses langues, les enfants seront amenés à s'interroger sur les langues de leur environnement, à enquêter sur celles-ci, puis à créer collectivement leur propre support artistique plurilingue, qu'ils pourront ensuite valoriser dans leur environnement éducatif.

Ces ateliers pensés sous forme de projets interdisciplinaires dont le cœur est plurilingue visent à :

- ◆ Développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle
- Développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues
- Reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres.

DULALA anime des ateliers d'éveil aux langues dans le cadre des TAP (Temps d'activités périscolaires) à Paris, et dans le cadre de projets de form'action. Après avoir été formé.e.s par DULALA, les professionnel.le.s d'une structure éducative sont amené.e.s à coanimer des ateliers d'éveil aux langues avec DULALA. Ces ateliers s'adaptent à l'âge des enfants en présence, mais ils peuvent aussi s'adresser à des adultes.



- un crayon
- a pencil
- ein Bleistift
- قلم
- 一支铅笔
- un lápiz
- עיפרון
- una matita
- карандаш



# les ateliers parents-enfants en réussite éducative

Depuis 2016, dans le cadre d'actions portées par des dispositifs Réussite Éducative, DULALA met en place des ateliers parents-enfants sur le temps extrascolaire, co-animés par des intervenantes de DULALA et des professionnel.le.s du territoire (centre sociaux, bibliothèques, crèches). En 2018 sept ateliers hebdomadaires ont été mis en place: deux au Blanc-Mesnil, deux à Mantes-la-Jolie, deux à Gennevilliers et un à Villiers le Bel.

## Les objectifs ?

- ◆ Créer des moments sécurisants de découverte et d'échange autour des langues, permettant de valoriser les langues des familles tout en les mettant en relation avec le français, avec la participation progressive des enfants et parents pour l'animation des ateliers (mots, chants, histoires...)
- Fédérer le groupe de parents, enfants et professionnel.le.s
- Renforcer les liens parents-enfants dans un espace ludique à la fois intime et collectif qui permet le partage d'activités et de moments conviviaux.

## Qu'y fait-on ?

A travers les chants, les jeux et la magie des histoires, parents et enfants prennent plaisir à découvrir de nouvelles langues, à partager les leurs, à raconter et à se raconter. Durant une heure, petits et grands se retrouvent dans la découverte et laissent libre cours à leur imaginaire... dans toutes les langues ! Des moments forts où les langues des parents trouvent une légitimité à construire des ponts avec le français, parmi toutes les autres en présence.

De ces ateliers naissent à chaque fin d'année des Kamishibaï, des Boîtes à histoires, des jeux multilingues ou encore des chorales qui sont ensuite présentés lors de temps festifs en lien avec les actions du territoire. L'occasion de mettre en valeur les compétences linguistiques des parents et des enfants et de favoriser par la suite la mise en place d'activités co-animées par les parents dans les structures éducatives.

L'axe formation de DULALA et les valeurs d'empowerment sont toujours présentes : tout l'enjeu pour les années à venir étant de réussir à former parents et professionnel.le.s qui coanimeront ensemble ces ateliers... sans DULALA !

**“La dernière séance était super toutes les mamans étaient là, et du coup pour les plus timides qui n'étaient venues qu'une fois, elles ont participé et l'on sentait qu'il y avait un partage contagieux. J'étais très heureuse de cela. Cela formait une petite communauté de mamans et d'enfants et toute l'action prenait son sens”**

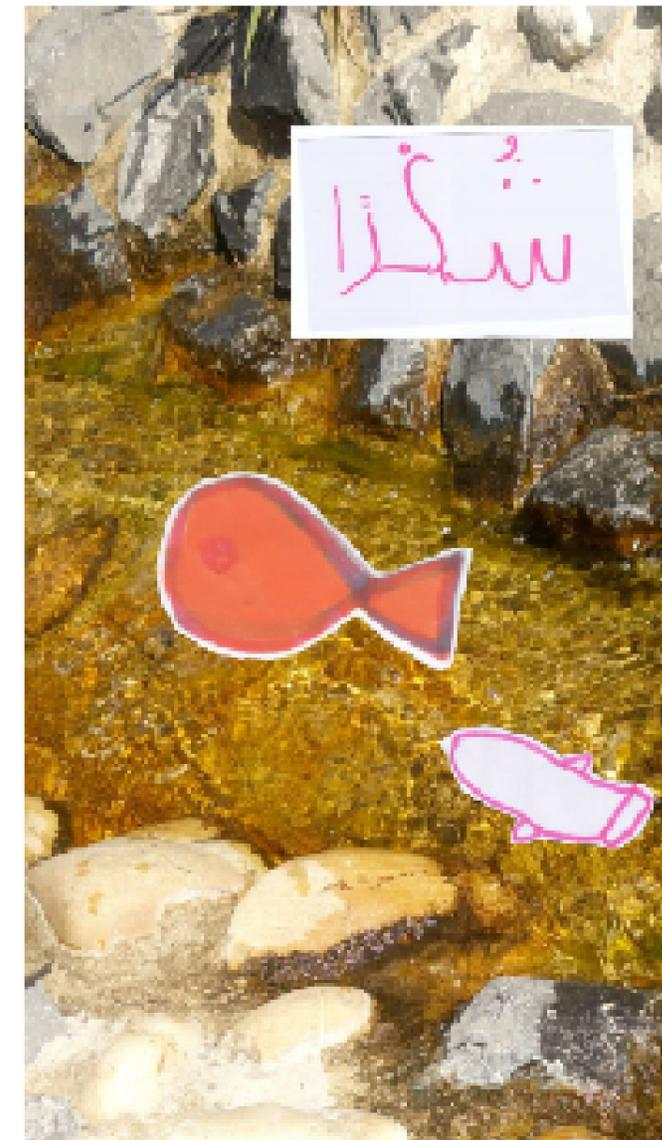
Référente famille, Gennevilliers

**“Pour moi c'est de la fierté de parler ma langue maternelle, d'autres langues [...] Ca permet à mes enfants d'être moins timides et plus facilement dans le partage avec les autres.”**

Participant d'un atelier parents-enfants



## Retour sur l'année 2018 en images



Kamishibaï créé à Gennevilliers - ateliers parents/enfants



# communication & communautés

## réseau international KAMILALA

Depuis 2014, DULALA propose chaque année un concours Kamishibai plurilingue. Destiné aux acteurs éducatifs accompagnant des enfants de 3 à 15 ans, il vise la création collective d'une histoire plurilingue au format kamishibai.

**Kamishibai signifie « Théâtre de papier ».** C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants en glissant des planches illustrées dans un castelet en bois : le butai. Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire, sur le côté recto on retrouve l'image et sur le côté verso un texte court et simple.

Déterminée à partager cette expérience inédite de création artistique plurilingue, l'équipe de DULALA a présenté le projet lors du colloque international EDILIC à Varsovie en juillet 2017. En 2018, DULALA lance le réseau Kamilala qui se construit grâce à l'investissement de structures partenaires diverses provenant de la Suisse, du Portugal, du Val d'Aoste, du Canada et de la Grèce.

Un site Internet dédié (kamilala.org) a été développé pour fédérer ce réseau et mettre en valeur les concours organisés sur leurs territoires par les partenaires du réseau.

L'objectif de ce réseau est de fédérer une communauté internationale autour d'un même projet éducatif inclusif pour répondre à plusieurs enjeux :

- ◆ Renforcer la pertinence et la visibilité d'une éducation ouverte sur la diversité des langues et cultures
- Impulser un projet transdisciplinaire favorisant l'apprentissage de l'écriture, de la lecture, des arts plastiques ainsi que la découverte d'une diversité de langues et cultures
- Développer les compétences psycho-sociales nécessaires à l'école métissée du 21ème siècle : l'empathie, la curiosité, l'ouverture, la tolérance.

En septembre 2018, le lancement de la première édition commune du concours, sur le thème d'un vers de Fernando Pessoa, "De ma fenêtre sur le monde", est un succès : déjà 9 partenaires ont réuni leurs énergies dans ce réseau international (Canada Ontario et Québec, Val d'Aoste, Grèce, Portugal, Louisiane, Zone Asie Pacifique (à travers l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), Suisse Romande, et DULALA).



## concours kamishibai : 3ème édition



### Thème de l'année : imaginons le monde de demain

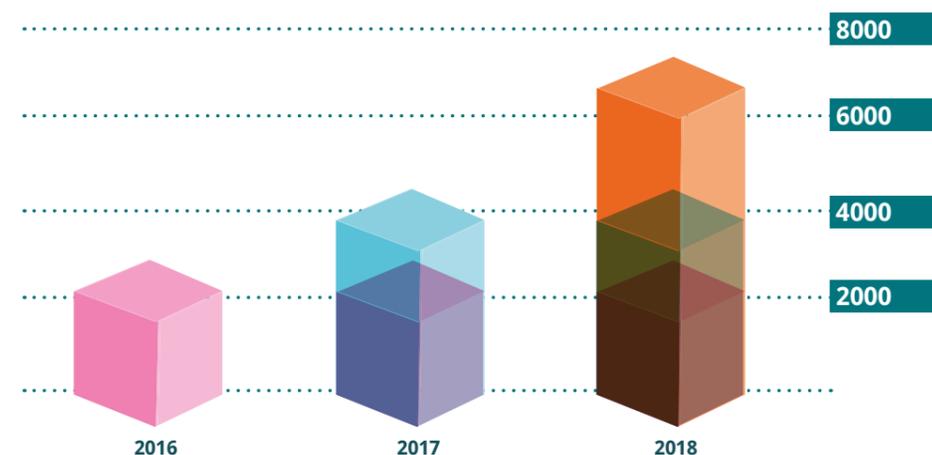
Depuis son lancement le concours a permis de toucher plus de 7000 enfants. Chaque année, le périmètre des établissements qui peuvent s'inscrire s'élargit. Après n'avoir concerné que la métropole, la deuxième édition s'est ouverte aux DROM COM, et cette 3ème édition à toute la francophonie, ce qui nous a valu un afflux de colis en provenance des quatre coins du monde pour notre plus grand plaisir.

Lors de cette 3ème édition, 2956 enfants ont participé, un chiffre boosté par le nombre important de représentations qui ont été organisées par les professionnel.le.s de l'éducation qui accompagnaient les enfants dans leur projet artistique. Ainsi, de nombreuses

classes en ont profité pour travailler en public l'oralité du conte au travers d'événements auxquels ont pu être conviés d'autres classes ou bien des parents d'élèves, renforçant ainsi le lien entre les parents et l'institution scolaire.

La remise des prix du concours kamishibai plurilingue a eu lieu le 17 mai 2018 à la Gaîté Lyrique et a réuni enfants, parents et enseignant.e.s de plusieurs classes participantes venues notamment de Paris, d'Aubervilliers, d'Addis-Abeba en Ethiopie et d'Anvers en Belgique.

nombre d'enfants impactés depuis le lancement du concours





## 105 projets reçus en 2018

"Ce projet s'est inscrit dans une volonté d'ouvrir l'école : ouverture linguistique, ouverture culturelle, ouverture aux familles... Les activités relatives aux langues et aux langages, structurées et progressives au fil des séances, ont permis d'entrer dans un processus d'ouverture et de découverte. Des comparaisons ont été établies et des questionnements sont nés. Les différentes séances ont permis de travailler (...) l'éducation à la citoyenneté"

témoignage d'un participant

**Le coup de coeur,**  
par les élèves de Grande Section de Maternelle du lycée franco-éthiopien Guébré-Mariam d'Addis Abeba (Ethiopie)



quelques chiffres sur la provenance des projets de la 3ème édition



**Prix Tranche d'âge 3-6 ans,**  
par les élèves de Petite Section de Maternelle de l'école Francine Fromond d'Aubervilliers



**Prix Tranche d'âge 10-15 ans,**  
par les élèves du collège du lycée français international d'Anvers (Belgique)



retour sur la remise des prix 2018 en images



**Prix Tranche d'âge 6-10 ans,**  
par les élèves de CE2 de l'école Lucie Aubrac (Grenoble)



**Prix Projet,**  
par les élèves de l'école maternelle Godefroy Cavail-lac (Paris 11)



# consultation sur la promotion de la langue française et du plurilinguisme dans le monde

L'année 2018 a été marquée par une invitation "présidentielle" : Anna Stevanato, fondatrice de DULALA, a été invitée à rejoindre un groupe de réflexion sur le français et le plurilinguisme dans le monde à l'initiative du Président de la République, M Emmanuel Macron.

DULALA avait la charge de l'animation de l'atelier «Education et formation plurilingues et interculturelles en Europe et au niveau international». Les recommandations formulées durant l'atelier ont ensuite fait l'objet d'une synthèse remise au chef de l'Etat afin d'alimenter le plan pour la langue française et le plurilinguisme. Ce dernier l'a présenté fin mars sous la coupole de l'Institut de France.



- échanger
- exchange
- Austausch
- صرف
- 交换
- intercambio
- חילופי
- scambio
- обмен

# participation au salon du livre jeunesse de Montreuil 2018

Pour la première fois, DULALA s'est invitée au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil afin de présenter l'ensemble de ses ressources pédagogiques aux professionnels de l'éducation, aux parents et aux enfants. De belles rencontres et de nouvelles idées y ont germé !



# colloques

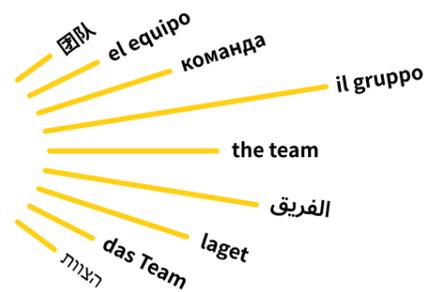
Pendant toute l'année 2018, DULALA a organisé et a été invitée à participer à plusieurs colloques, conférences et journées pédagogiques.

- conferenze e convegni
- conferences and talks
- hitzaldiak eta kolokioak
- Vortrag und Kollokie

## événements organisés par DULALA

31/01/2018	"Eveil à la diversité linguistique et culturelle : pour faire des langues de chacun une chance pour tous à l'école", Conférence pour des master 1 Métiers de l'Enseignement, Université de Strasbourg
31/01/2018	"L'école maternelle, quelles perspectives ? Nouveaux enjeux, nouvelles modalités scolaires, nouveaux défis.", ESPE de Versailles - Université de Cergy Pontoise
01/02/2018	« Redessinons l'éducation » Forum Ashoka, Lyon
14/02/2018	"Education et formation plurilingues et interculturelles en Europe et au niveau international" groupe de travail dans le cadre de la consultation ministérielle "Mon idée pour le français et le plurilinguisme"
28/03/2018	"Des langues et des cultures dans la littérature de jeunesse", Table Ronde et ateliers, Salon du Livre jeunesse, Angoulême
03/05/2018	"Faire des langues de chacun, une chance pour tous", Profession Banlieue, Journée REP Académie de Créteil, Aubervilliers
16/05/2018	"Sharing Languages", conférence, British Council
17/05/2018	Remise des prix concours Kamishibaï plurilingue, Gaité Lyrique, Paris
31/05/2018	Colloque fédérant les principaux acteurs du plurilinguisme francophones, Genève, ADEB
8-20 juin 2018	Communautés éducatives : formations et pratiques en contexte de diversité, Réseau International Education et Diversité, RIED 2018 Université de Genève
26/06/2018	Conférence " Le partenariat avec les familles dans l'éducation plurilingue de la Petite Enfance", Luxembourg
10-12/07/2018	Université d'été de DULALA "Ouvrir sa classe aux langues des familles", Montreuil
18/07/2018	Conférence "Les langues de chacun une chance pour tous ", Institut Français de Tunisie, Nabeul
07/2018	Congrès AGEM Nancy
11/09/2018	Webinaire "Kamishibaï plurilingue au service de l'apprentissage du français", Institut Français, IF Profs
28/09/2018	Séminaire Babil Babel, organisé par l'Agence Quand les livres relient
09/2018	Journée pédagogique "Accueillir la diversité linguistique et culturelle en petite enfance", Service des Crèches de Seine-Saint-Denis, Bobigny
17 /10/2018	Forum plurilinguisme "Grandir avec plusieurs langues, des langues pour bien grandir. La co-éducation en situation plurilingue", Ville de Rillieux la pape
25/10/2018	Table Ronde " Elèves créolophones à l'école : un atout à valoriser", dans le cadre du Festival du Mois Kréyol, organisée par la DGLFLF, au Ministère des Outre-Mer, Paris
14/11/2018	Conférence et ateliers "Coopérer autour d'un projet artistique et plurilingue", dans le cadre du festival MARMOE, Montreuil
08/12/2018	Journées d'étude : l'orthophoniste face au patient bilingue ou plurilingue ou..... les avantages d'être bilingue", ESEIS, Ecole d'orthophonie, Université de Strasbourg, Strasbourg
13/12/2018	Conférence "Faire des langues de chacun une chance pour tous", Préfecture Seine-Saint-Denis, Ville d'Aubervilliers

# l'équipe



**Magali ALPHAND,**  
chargée des ateliers

La première passion de Magali : le théâtre. Au lycée, en classe préparatoire puis à l'Université, elle s'est formée à la pratique et à l'étude de cette discipline. Par ce biais, elle a commencé à fréquenter les écoles pour animer des ateliers et a croisé sur ce chemin l'éveil aux langues. Après une année de multiples interventions pour DULALA et des dizaines de nouveaux bonjours plurilingues plus tard, elle passe de l'autre côté du miroir !



**Elsa BEZAULT,**  
chargée de projet

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabétisation, jeunes travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint DULALA en septembre 2013.



**Céline FABER,**  
responsable gestion  
et développement

Céline passe une dizaine d'années en Guinée pendant son enfance. Plus tard, elle étudie les Lettres et Sciences Sociales, puis obtient un Master en Finance et Management. Elle approfondit son appétence pour les expériences à l'étranger en passant un an en Australie puis deux aux Emirats Arabes Unis. Pendant plusieurs années, elle occupe différents postes dans des structures privées, avant de s'orienter vers le secteur de l'ESS et de rejoindre l'équipe DULALA



**Corinne HÉLOISE,**  
chargée de l'administration  
et de la comptabilité

Enfant elle rêvait d'être détective privée, adolescente les chiffres deviennent son cheval de bataille. Adulte, elle se passionne pour la comptabilité et en fait une carrière dans le secteur privé. Aujourd'hui, Corinne découvre un nouvel univers, le milieu associatif où l'harmonie, la communication, le respect de l'autre, sont des valeurs qui permettent à chacun de se réaliser et de s'épanouir. Elle rejoint DULALA en avril 2016.



**Malika PEDLEY,**  
chargée de formation  
et de la recherche

Malika Pedley a grandi avec l'anglais et le français. Après une année à travailler dans le domaine de l'éducation en Italie, elle décide de poursuivre des études de sciences du langage. Après un master où elle s'est intéressée aux familles bilingues et à la place donnée aux langues à l'école, elle termine un doctorat à l'Université Bordeaux Montaigne qui traite d'écriture créative et de multilinguisme en Ecosse. Elle rejoint l'association en septembre 2017 pour épauler l'équipe à mettre en place le Concours Kamishibai à l'international.



**Coline ROSDAHL,**  
chargée de projet

Après des études de théâtre et d'anthropologie, Coline Rosdahl se forme à la didactique des langues (FLE/FLS) et rédige un mémoire sur la prise en compte de la diversité langagière des élèves de primaire lors de l'enseignement du français de l'École. Depuis plusieurs années, elle intervient sur divers projets mêlant les arts scéniques avec une dimension sociale (notamment en Colombie et au Cameroun). Elle rejoint DULALA en mars 2015.



**Anna STEVANATO,**  
fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de trois enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de gestion en économie sociale et solidaire au CNAM. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire.



**et les intervenant.e.s**

# les membres du conseil d'administration

## ■ Florence CASTERA, présidente

Après des études de gestion, six années dans le théâtre, et l'exercice de plusieurs fonctions dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des fondations, associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été notamment Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001).

## ● Christine HELOT, président d'honneur

Professeur émérite de l'Université de Strasbourg, Christine Hélot est sociolinguiste, spécialiste des questions de bi et plurilinguisme en contexte familial et éducatif. Formatrice d'enseignants en Irlande puis en France et dans des nombreux autres pays, elle a publié une dizaine d'ouvrages en anglais et français dont en 2007 "Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école", (L'Harmattan), et en 2016 "L'Education bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles, pratiques" (Lambert Lucas). Elle est la présidente d'honneur de DULALA.

## ◆ Aurélien SAUTIERE, secrétaire général

Après des études en géopolitique et aménagement du territoire, et des expériences dans des associations parapubliques et auprès d'élus, Aurélien est aujourd'hui directeur exécutif de FSC-France.

## ■ Marine CASAUX-BUSSIERE, trésorière

Après des études en Sciences Politiques et Relations Internationales, Marine s'engage depuis près de 10 ans à la fois professionnellement et bénévolement dans des actions de solidarité en France et à l'international. Elle a pu donc acquérir une solide expérience de la gestion associative, de la coordination de projets à composante internationale et de cohésion sociale. Aujourd'hui elle est chargée des programmes internationaux à SOS Villages d'Enfants.

## ● Carlos GAVIOLA, administrateur

Franco-argentin, Carlos a une formation d'ingénieur et a travaillé pour des entreprises en France et à l'international dans des postes de direction. Aujourd'hui il a fondé sa propre entreprise C&L G, pour conseiller et accompagner le développement national et international et la mise en œuvre de Réseaux Sociaux d'Entreprise (RSE) et de «knowledge management» pour des PME et des entreprises sociales.

Engagé dans le milieu associatif, il est, entre autres, coordinateur bénévole de l'Action Lab de l'association #Leplusimportant.-

## ■ Cécile MORTEO, administratrice

Après des études d'architecture, Cécile est aujourd'hui professeure des écoles dans une école maternelle en REP + de la Ville de Montreuil et fervente praticienne des boîtes à histoires.

## ● Anne OLIVAUX, administratrice

Ancienne conseillère pédagogique départementale langues vivantes dans l'académie du Doubs (1er degré), Anne OLIVAUX est aujourd'hui chargée de mission langues vivantes dans l'Académie de Besançon.

## ◆ Marine QUENIN, administratrice

Diplômée de l'Institut d'Études Politiques de Paris et titulaire d'un Master of Arts en Relations Internationales de Sussex University (Brighton, Royaume-Uni). Elle a participé au développement de l'association Samusocial International, dont elle a assuré la direction pendant 8 ans. En 2008, elle a rejoint la Chaire ESSEC Entrepreneuriat Social, pour prendre la responsabilité d'Antropia, son Incubateur Social. Marine est aujourd'hui fondatrice et directrice de l'association Enquête qui développe des outils de découverte de la laïcité et des faits religieux pour les enfants.

# le comité de recherche et les bénévoles

Un grand nombre d'intervenant.e.s et de bénévoles accompagnent l'action de DULALA. Parmi eux, un rôle important est joué par le Comité de recherche, composé de chercheurs, de spécialistes et de praticiens qui mettent bénévolement leur expertise au service de DULALA. Il comprend :

**Nathalie BLANC** : Maître de conférences en sciences de l'éducation, à l'ESPE, université Lyon 1 et formatrice dans les master MEEF formant les professeurs des écoles, elle intervient à l'ESPE à Lyon 1 et Lyon 2 sur les thématiques de la diversité linguistique, le bi-plurilinguisme, les interactions orales en classe en contexte exolingue, et le rôle de la multimodalité dans les enseignements/apprentissages à l'école. Docteure en sciences du langage de l'université de Grenoble, elle a fait sa formation doctorale au laboratoire Lidilem et a soutenu une thèse sur le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues aux enfants, sous la direction de JP Cuq. Enseignante chercheuse à Lyon depuis 2005 au laboratoire ICAR et dans le cadre du LABEX ASLAN, elle a créé et anime le séminaire ELSE Education en langues secondes et étrangères. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>

**Michel CANDELIER** : Professeur émérite de l'Université du Maine (Le Mans, France). Coordinateur du programme CARAP (un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles) mis en place par le Conseil de l'Europe. Président de l'association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle). Michel Candelier s'est impliqué au sein de DULALA dans le cadre du pilotage du projet global « Les langues, parlons-en ! » à la Noue-Le Clos Français à Montreuil ainsi que pour son aide à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

**Fabienne GICQUEL** : Educatrice de jeunes enfants et directrice d'une halte-garderie dans le 19ème arrondissement de Paris. Fabienne travaille depuis 18 ans maintenant sur le plurilinguisme et l'interculturalité. Depuis 5 ans, avec l'équipe de la halte-garderie, elle a mis en place un projet autour du plurilinguisme pour construire du lien entre l'espace familial des enfants et l'espace de la halte-garderie. Plurilingue : français – espagnol – anglais.

**Fatima KHERMACHE** : Directrice d'une crèche dans le 19e arrondissement de Paris, cadre de santé, membre du jury de la fondation Mustela, membre de l'association nationale des puéricultrices d'Etat, titulaire d'un diplôme en management Fatima Khermache accompagne de ses conseils et de son expérience l'association dans la mise en place des ateliers au sein des structures de la petite enfance.

**Michel LAUNEY** : Professeur émérite à l'université de Paris VII, ancien directeur du Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique CELIA-CNRS. Spécialiste de l'outre-mer français, Michel Launey a beaucoup travaillé en Guyane où il a découvert les questions du plurilinguisme à l'école. Au sein de DULALA, il participe à la conduite et à l'évaluation des ateliers bilingues au sein des écoles.

**Isabelle NOCUS** : Maître de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes, spécialiste de l'impact des enseignements plurilingues sur les compétences des enfants (dimensions cognitives et conatives), notamment dans les dispositifs plurilingues de l'outre-mer français. Isabelle Nocus a participé aux côtés de Michel Candelier à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

**Michel RABAUD** : Ancien élève de l'Ecole normale supérieure et agrégé de lettres classiques, Michel Rabaud a enseigné la littérature française à l'Institut français de Londres. Il a rejoint ensuite le Ministère de la Culture où il a été chargé de la mission « maîtrise de la langue française et lutte contre l'illettrisme » au sein de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) de 2002 à 2010. Membre actif de D'Une Langue A L'autre, il prend en charge le montage et l'animation des conférences ainsi que la rédaction d'articles et de publications.

**Jean Luc VIDALENC** : Enseignant en cycle II, directeur d'école élémentaire puis enseignant spécialisé en zone d'éducation prioritaire à Ril lieux-la-Pape (Rhône) pendant vingt ans. Aujourd'hui il est animateur-formateur au Casnav de Lyon et il travaille depuis quatre ans sur la problématique du plurilinguisme en essayant de faire des liens entre l'école, les quartiers et la recherche, pour que les connaissances sur le sujet parviennent jusqu'aux principaux intéressés : les parents, les enfants et les professionnels de l'enfance en général.

# rapport financier

## compte de résultat synthétique

L'association DULALA a continué la croissance entamée les années précédentes. Les produits sont en hausse de 27% par rapport à l'an dernier. Ils atteignent près de 630k€ en 2018.

	2016	2017	2018
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Prestations vendues	151 485 €	207 747 €	274 345 €
Subventions (1)	151 588 €	276 536 €	351 286 €
Cotisations, Dons	1 277 €	1 267 €	1 247 €
Transferts de Charges	11 517 €	11 258 €	1 454 €
<b>TOTAL I</b>	<b>315 867 €</b>	<b>496 809 €</b>	<b>628 332 €</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Variation de stocks		-6 285 €	-6 584 €
Charges externes	48 792 €	70 065 €	171 170 €
Impôts et taxes	3 237 €	4 763 €	5 869 €
Charges de personnels	236 358 €	292 586 €	380 754 €
Dotations amortissements	1 026 €	2 431 €	3 815 €
Fonds dédiés		51 166 €	55 249 €
Autres Charges	1 459 €	50 €	375 €
<b>TOTAL II</b>	<b>290 872 €</b>	<b>414 776 €</b>	<b>610 648 €</b>
<b>RESULTAT FINANCIER</b>	<b>724 €</b>	<b>782 €</b>	<b>534 €</b>
<b>RESULTAT EXCEPTIONNEL</b>	<b>-90 €</b>	<b>-3 612 €</b>	<b>0 €</b>
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>25 629 €</b>	<b>79 202 €</b>	<b>18 219 €</b>

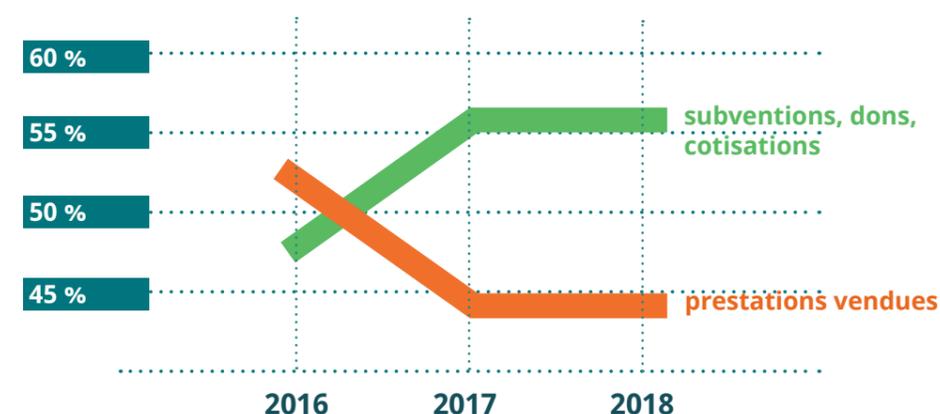
(1) dont reprise sur fonds dédiés de l'année précédente (Pour une meilleure lecture, les fonds dédiés ont été intégrés dans les subventions)

## répartition des ressources 2018

Voici une répartition des produits de DULALA en fonction de ses modes de financement :



Les ressources issues des ventes de prestations et de produits (44%) restent stables entre 2017 et 2018, comme le graphe ci-dessous en témoigne.



En 2018, DULALA a bénéficié de l'accompagnement de la Fondation de France, pour financer son développement et ses actions de déploiement. Ceci explique la forte croissance du montant des subventions privées dans les comptes 2018.

Les subventions, dans leur ensemble, ont fait un bond de 27% en 2018, à la faveur de ce soutien. Les subventions publiques ont quant à elles baissé de 14%, ce qui s'explique par la modification des modalités de collaboration avec le GIP Réussite Educative de la ville de Paris. Les ateliers qui étaient menés jusqu'ici ont laissé la place à des activités de formation afin d'outiller les professionnels et leur permettre d'être autonomes dans la mise en place des ateliers auprès de leurs publics.

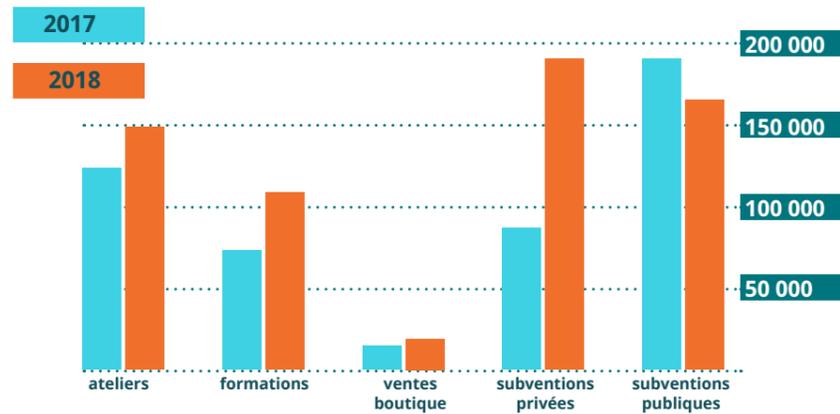
En 2018, les formations vendues ont connu un bond de 50% par rapport à l'année précédente, les ventes de matériel pédagogiques de 26% et les ateliers de 22%. L'augmentation de ces trois activités est ainsi en hausse de 32%, ce qui témoigne de l'engouement de

nos partenaires pour nos actions.

Alors que les produits augmentent, les charges augmentent également pour atteindre 610k€ en 2018. L'année 2018 a été une année charnière. L'équipe s'est étoffée. Deux nouvelles permanentes ont rejoint l'équipe, ce qui explique l'augmentation des charges de personnels. En outre, des dépenses structurelles ont été décidées pour asseoir notre stratégie de développement pour les années à venir (accompagnement par des experts externes, refonte de l'identité visuelle à l'occasion des 10 ans de l'association, création d'un site Internet dédié au réseau international kamilala, ...).

Le résultat 2018 de 18219€ nous permet d'augmenter nos fonds propres pour faire face aux dépenses engendrées par le déploiement de nos activités sur de nouveaux territoires comme nous le prévoyons dans les prochaines années.

évolution des produits par type en 2017 et 2018



## bilan synthétique

ACTIF	2016	2017	2018	PASSIF	2016	2017	2018
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				<b>FONDS ASSOCIATIFS</b>			
Immobilisations Incorporelles	0 €	2 295 €	1 683 €	Fonds propres	65 315 €	90 943 €	170 145 €
Immobilisations corporelles	3 103 €	7 040 €	4 946 €	Résultat de l'exercice	25 628 €	79 202 €	18 219 €
Immobilisations financières	744 €	1 744 €	2 274 €				
<b>TOTAL</b>	<b>3 847 €</b>	<b>11 079 €</b>	<b>8 903 €</b>	<b>TOTAL</b>	<b>90 943 €</b>	<b>170 145 €</b>	<b>188 364 €</b>
				<b>FONDS DEDIES</b>			
				Fonds dédiés sur subvention		51 166 €	55 249 €
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				<b>DETTES</b>			
Stocks		6 285 €	6 584 €	Acomptes clients		16 016 €	20 994 €
Créances	69 062 €	90 630 €	150 550 €	Fournisseurs	6 789 €	9 537 €	20 048 €
Disponibilité	208 406 €	176 834 €	183 648 €	Fiscales et sociales	31 661 €	26 947 €	49 329 €
Charges Constatées d'Avances	3 657 €	1 255 €	263 €	Produits Constatés	156 176 €	12 271 €	15 964 €
Avances et acompte versés sur commande	596 €						
<b>TOTAL II</b>	<b>281 721 €</b>	<b>275 003 €</b>	<b>341 045 €</b>	<b>TOTAL II</b>	<b>194 626 €</b>	<b>115 937 €</b>	<b>161 584 €</b>
<b>TOTAL BILAN ACTIF</b>	<b>285 568 €</b>	<b>286 082 €</b>	<b>349 948 €</b>	<b>TOTAL BILAN PASSIF</b>	<b>285 568 €</b>	<b>286 082 €</b>	<b>349 948 €</b>

Les disponibilités restent stables en 2018. On remarque au passif des fonds associatifs en légère hausse par rapport à l'an dernier, fort du résultat excédentaire de 18k€ de l'exercice 2018. Les fonds dédiés (55k€) restent stables, et s'expliquent pas le fait qu'une partie de nos activités sont calées sur le rythme de l'année scolaire. Quant

à l'acompte client (21k€), il correspond à ce qui est versé par le financeur des ateliers ayant lieu sur le TAP en attendant la réalisation des ateliers et l'envoi des factures correspondantes.

# pistes de développement

L'année 2018 nous a permis de penser le développement des 5 prochaines années. Ce travail a été mené par l'ensemble de l'équipe accompagnée par le cabinet Co-Conseil.

Plus d'une dizaine d'entretiens ont été menés avec diverses parties prenantes (partenaires, experts, membres du CA, pouvoirs publics - Education nationale, CAF, acteurs associatifs du champ du multiculturalisme et du plurilinguisme).

Les résultats de ce travail ont permis de dessiner des objectifs ambitieux sur 3 grands axes de développement pour doubler de taille et atteindre près de 11500 adultes formés en 2021



## Développer les activités existantes

- Augmentation de 30% par an du nombre de professionnel.le.s formé.e.s en Ile de France et diversification du public formé.
- Développement de deux mallettes pédagogiques à destination d'acteurs éducatifs contenant deux ressources phares : la boîte à histoires et les kamishibais plurilingues. Les dix années écoulées nous ont fait prendre conscience de l'importance de lier encore davantage le projet pédagogique de DULALA à un véritable projet artistique. D'où la volonté de nous associer à des auteur.e.s, illustrateur.ices et artistes d'autres domaines.
- ◆ Renforcement des ressources et supports de diffusion digitaux. Parce qu'ils sont les plus adaptés pour pouvoir écouter de nombreuses langues, et qu'ils permettent une plus large diffusion des supports.

mation à distance à l'international notamment dans les pays francophones dans la continuité du travail déjà mené avec l'Institut Français et l'AEFE.



## Développer de nouvelles activités en soutien du rayonnement de DULALA

- Profitant de la dynamique lancée avec Kamilala, nous allons développer l'animation d'une communauté d'acteurs nationale et internationale autour du plurilinguisme.
- En 2019, nous allons développer des outils digitaux à destination de l'ensemble des publics (grand public, professionnels) comme des leviers du rayonnement de DULALA et du développement du multilinguisme.
- ◆ L'année 2019 sera marquée par un travail d'évaluation de l'impact de nos formations sur les pratiques des professionnel.le.s. Ce travail d'évaluation sera mené par l'agence Phare.



## Développer les activités de formation sur de nouveaux territoires

- Notre stratégie est de développer ces activités dans une nouvelle région par an. En 2019 ce sera le tour de la région Auvergne-Rhône-Alpes dans laquelle nous avons déjà mené plusieurs actions de formation, notamment à Rillieux la Pape.
- Nous allons également constituer un réseau de multiplicateurs, des formateurs prêts à leur tour à former des acteurs éducatifs dans leur territoire. Enfin, nous allons développer des partenariats de for-

"Il est temps d'aller plus loin et ne plus se contenter d'accueillir la diversité linguistique mais d'en faire un objet d'apprentissage, l'exploiter dans toute sa richesse, la rendre visible dans l'espace public et en faire un projet de société"

Anna Stevanato,  
fondatrice de DULALA

# partenaires

## partenaires financiers

- 合作伙伴
- socios
- שותפים
- partnere
- партнеры
- socio
- Partner
- شركاء
- partners



## partenaires médias

● presse nationale



● presse régionale et locale



# partenaires opérationnels





DULALA chez mundo  
47 avenue pasteur  
93100 montreuil

09 51 24 20 73  
info@dulala.fr  
www.dulala.fr



---

**Textes :**  
Christine Hélot, Anna Stevanato, Elsa Bezaut, Coline Rosdahl, Céline Faber  
**Graphisme :**  
Angélique Pourtaud  
**Identité visuelle :**  
V. et R. Baur, M. Maione  
**Photos:**  
©DULALA avril 2019

# d'une langue à l'autre

